

Abschlusskonferenz des sorbischen Teils des SMiLE[Sustaining Minoritized Languages in Europe]-Projekts am 31. Mai 2019 im Haus der Sorben in Bautzen

Cordula RATAJCZAK (Sorbisches Institut) und Nicole DOŁOWY-RYBIŃSKA (Institut für Slawistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften) präsentierten aus Anlass dieser Tagung die vom Smithsonian Centre for Folklife and Cultural Heritage im Rahmen des SMiLE-Projekts finanzierten sorbischen Forschungsarbeiten. Ziel des Gesamtprogramms (Laufzeit Januar 2018 bis Juni 2019) waren Untersuchung und systematischer Vergleich von Situation und Revitalisierungsinitiativen sechs verschiedener Konstellationen von Minderheitensprachen in Europa: Galizisch in Spanien, Irisch in Irland, Friesisch in Deutschland, Okzitanisch in Frankreich, Griko/Greco in Italien sowie Ober- und Niedersorbisch in Deutschland.

Die vom Sorbischen Institut in Bautzen organisierte Konferenz bot Gelegenheit, Forschungsergebnisse zum Stand der Revitalisierung der ober- und niedersorbischen Sprache und zur Sprachpolitik in der Lausitz zu diskutieren sowie über Aktivitäten nachzudenken, welche die sorbische Gemeinschaft unternehmen kann, um die Anzahl der Domänen, in denen Ober- und Niedersorbisch gesprochen wird, zu erhöhen sowie neue Nutzer dieser Sprachen zu unterstützen.

Gast der Konferenz war Mary S. LINN vom Smithsonian Institute in Washington, Direktorin des SMiLE-Programms. In ihrem Vortrag „The Language Renaissance: Local and Global Responses to Language Renewal“ stellte sie die Hauptaktivitäten ihrer Einrichtung in Bezug auf gefährdete Sprachen vor, einschließlich derjenigen im Rahmen des SMiLE-Programms. Ihre Rede warf unter den vorrangig sorbischen Zuhörern eine Reihe von Fragen auf und führte zu einer Diskussion über die Überlebenschancen beider sorbischer Sprachen.

Hauptthema der Konferenz war das Referat „Pospyty rewitalizacije serbskeju rěčow: staw a wužadanja“, das die Leiterinnen des sorbischen Projektteils Cordula RATAJCZAK und Nicole DOŁOWY-RYBIŃSKA vortrugen. Innerhalb ihrer seit Januar 2018 durchgeführten ethnografischen Mikrostudien haben die Kulturwissenschaftlerinnen zunächst verschiedene Typen von Sprachgemeinschaften und -räumen in der Ober- und Niederlausitz untersucht, in denen beide Minderheitensprachen verwendet werden. Danach konzentrierten sie sich auf sorbische Sprachpolitik(en) und ihre Herausforderungen in verschiedenen Domänen, darunter in den Bereichen Institutionen, Bildung, Familie und Medien. Aus den Erfahrungen von zwei Workshops für Jugendliche in der Ober- und Niederlausitz machten sie auf die äußerst begrenzte Anzahl von Räumen aufmerksam, in denen Jugendliche Niedersorbisch sprechen können sowie auf die Notwendigkeit, New Speaker des Obersorbischen in sprachliche und kulturelle Aktivitäten in der Oberlausitz einzubeziehen. Die äußerst angeregte Diskussion zeigte, dass die angesprochenen Themen für die sorbische Gemeinschaft von hohem Interesse sind.

Im Anschluss gaben die ProjektmitarbeiterInnen Alena PAULIK und Gregor KLIEM Einblicke in ober- und niedersorbische Sprachbiografien. Anhand von zwanzig aufgezeichneten Interviews und teilnehmenden Beobachtungen zeigten sie, mit welchen sprachlichen Problemen Vertreter verschiedener Generationen konfrontiert sind und über welche individuellen Lösungsstrategien die unterschiedlichen Akteure verfügen bzw. nicht verfügen.

Der abschließende Beitrag von Bernadette O’ROURKE und ihrem Doktoranden Alejandro DAYAN-FERNANDEZ von der Universität Glasgow – ebenfalls am SMiLE-Programm

beteiligte Forscher – befasste sich mit den ideologischen Grundlagen, Aktionen und Problemen des noch jungen galizischen Immersionsprojekts „Semente“ in Spanien. An ihre Präsentation schloss sich eine Diskussion an über unterschiedliche Bildungskonzepte für Minderheitensprachen, über Maßnahmen zum Spracherhalt und zur Wiederbelebung von Sprachen bis hin zur Vermittlung einer symbolischen Sprache, die auf regionale Verbreitung und Identität setzt, dabei aber auf aktive Sprechfähigkeit verzichtet.

Ziel der Konferenz, an der etwa einhundert Personen teilnahmen, war es, der lokalen Gemeinschaft die Forschungsergebnisse vorzustellen und sie mit ihnen zu diskutieren. Die Veranstaltung war mehrsprachig konzipiert: Es wurde Obersorbisch, Niedersorbisch und Englisch gesprochen, mit einer Simultanübersetzung ins Deutsche. Die beiden sorbischen Sprachen waren das hauptsächliche Kommunikationsmittel zwischen den Teilnehmern.

Cordula Ratajczak / Nicole Dołowy-Rybińska

Druhe zetkanje „Syće młodych akademikarjow-sorabistow“ 14.–16.06.2019 w Budyšinje

W juniju 2019 zetka so k druhemu razej sorabistiski dorost w Budyskim Serbskim instituče, zo bychu sej mjezsobu swoje projekty předstajili a nazhonjenja wuměnili. Přenje tute zetkanje bě so w juniju 2017 tohorunja w Budyšinje wotměło. Inicijatiwu a organizaciju zetkanjow bě přewzała Theresa Jacobsowa z wotrijada kulturnych wědomosćow Budyskeho Serbskeho instituta.

Přeni dzeń zetkanja mějachu młodzi sorabisća móžnosć so na zakónčacej prezentaciji projekta „Sorbenwissen“ wobdzělić: Bě to třilětny zhromadny projekt Techniskeje uniwersity Drježdžany a Serbskeho instituta. Tu prezentowachu Madlena Malinkowa, Radosław Buraczyński, Robert Lorenz a Lubina Malinkowa swoje slědžerske wuslědki. Dale předstajichu direktor instituta Hauke Bartels a Marek Slodička z Christopherom Georgijom wužadanja a nowe nastroje při wobdzěłanju serbskich tekstow za rěčny korpus. Skónčnje bu nowy informaciski portal „Sorabicon“, w kotrymž su nětko tež slědžerske wuslědki projektneje skupiny přistupne, zjawnosći předstajeny.

Druhi a třeci dzeń zetkanja běštej wěnowanej referatam wobdzělnikow akademiko-sorabistiskeje syće. Sobotu dupołdnja słyšachmy přinošk stawiznarki Anny Měrcino-weje wo wšelakich naratiwach spominanja na Alojsa Andrickeho. We wobłuku swójeho masterskeho dźěla na Humboldtowej uniwersiće w Berlinje je so z publicistiskimi tekstami a dalšimi źórłami wo Andrickim zaběrała a tak wšelake naratiwy wo nim rekonstruowała. Přizamkny so přednošk Stephanie Berdan, studentki managementa na fachowej wysokej šuli w Kufsteinu. Wona je so z dwěmaj romanomaj wo Krabaće (Otfrieda Preußlerowy roman a Brězanowy „Čorny młyn“) zaběrała a elementy serbskeje a němskeje kultury w nimaj přepytowała. Třeci přinošk bě předstajenje zakónčaceho dźěla Mateja Kowarja, studenta wučerstwa serbsčiny a hudźby za gymnazij w Lipsku. Wón je spytał rolu dźěćacych a ludowych pěsnjow při přiswojenju serbsčiny w zažnym dźěćatstwje zapopadnyć.

W připołdnišim bloku słyšachmy tři rěčespytne přinoški: Ielyzaweta Waltherowa z Instituta za Sorabistiku na Uniwersiće Lipsk předstaji zhromadny přinošk z Tillom Wojtom-Górjeńcom wo aspektach transliteracije ukrainskich mjenow do serbsčiny. Pokaza